University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Audiovisual Translation, PG_00189095		
Field of study	German Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2026/2027
Education level	Master's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	1	Language of instruction	German German 80% Polish 20%
Semester of study	2	ECTS credits	3.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr Marta Turska	
	Teachers		

Lesson types

Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

E-learning hours included: 0.0

Learning activity and number of study hours

Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
Number of study hours	30	4.0	41.0	75

Subject objectives

The subject is designed to familiarise students with the specificities of audiovisual translation (AVT). Students will learn about the main methods of AVT, their advantages and disadvantages, the resulting difficulties for the interpreter and his/her responsibility for communication success. Special attention will be paid to the synergy resulting from the interrelation of codes involving the different senses of the recipient. Theoretical issues will be discussed in the course, but students will also be able to tackle AVT on their own by carrying out (individually or in groups) small projects.

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[FGMU2_W05] Has an in-depth knowledge and understanding of the linguistic and cultural factors influencing intercultural communication, with particular focus on the Polish-German context.	They have a thorough and theoretically grounded understanding of the complexities of equivalence—based on verbal and non-verbal, as well as cultural elements—between source and target audiovisual texts.	[SW2] presentation/project/paper/ report
[FGMU2_W09] They know and fully understand the intellectual property and copyright protection principles.	The student is familiar with and understands the principles of intellectual property protection and copyright, both in relation to the translator's work and to the creators of films and other audiovisual materials.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
[FGMU2_U03] They are able to apply advanced information and communication techniques, in particular for the analysis and presentation of linguistic and cultural data.	The student can find and use the appropriate tools for audiovisual translation and for presenting the project results.	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU6] demonstration of practical skills
[FGMU2_U11] They are able to participate in team work and perform managerial roles within it.	The student is able to work as part of a team and lead a team working on a translation project.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
[FGMU2_U10] They are able to translate various types of texts in the Polish/German language pair, using their in-depth knowledge of translation studies and advanced skills in using specialised language.	The student is able to translate selected audiovisual materials—varying in form, purpose, length and style—from German into Polish and from Polish into German, drawing on a range of theoretical approaches and sources.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills

Subject contents

The class will cover the following content:
1. Translation in mass communication.
2. The specificity of audiovisual translation. Traditions, definitions, techniques of audiovisual translation.
3. Linguistic operations translation vs. original. The concept of equivalence in audiovisual translation.
4. The role of the audiovisual translator.
5. Audiovisual translation on illustrative material, examples of good practices.
6. Software and technical aspects in audiovisual translation.
7. Implementation of a translation project by students, discussion of the project.

Prerequisites and co-requisites

Subject selection.
Knowledge of German and Polish to achieve the desired outcomes.

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
evaluation for the project and its presentation	51.0%	50.0%
grades for student preparation for class and participation in discussion	51.0%	50.0%

Recommended reading

Basic literature

Belczyk A. 2007. Tłumaczenie filmów, Wilkowice: Wydawnictwo dla szkoły.

Jüngst H. E. 2010. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr Francke Attempto.

Tomaszkiewicz T. 2006. Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.

	Supplementary literature	Bogucki Ł. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Łódź: Wyd. UŁ. Garcarz M. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków. Hasior, A., Tłumaczenie audiowizualne w wersji lektorskiej czynniki oceny jakości. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 214228. Francuz P. 2001. Rozumienie przekazu telewizyjnego, Lublin. Chmiel A., Mazur I. 2016. Bystre oko, giętki język, czyli o pracy audiodeskryptora filmowego słów kilka, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpal, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 233-251. Kurcz I. 2008. Dlaczego Polacy wolą oglądać i słuchać lektora, Gazeta Wyborcza, 11.01.2008. Mocarz-Kleindienst, M., Tertium comparationis w badaniach nad przekładem filmowym, Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 234248. Mocarz-Kleindienst, M., Rola obrazu w dydaktyce przekładu filmowego. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 275284. Nadstoga, Z. 2015. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384. Nagel S., Hezel S., Hinderer K. 2009. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag. Proczkowska, K., Tłumaczenie amerykańskich sitcomów: piosenki jako wyzwanie dla tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 196212. Reinart S. 2018. Untertitelung in einem Synchronisationsland: When wor(l)ds collide? Berlin et al., Peter Lang. Snell-Hornby Mary et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003. Tryuk M. 2005. Maszynowe tłumaczenie automatyczne czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym, w: Scripta Neophilologica Posnaniensia, t. 7, 129144. Włuka, M., Wulgaryzmy w amatorskim tłumaczeniu filmowym. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 366378. The list of literature will be completed/updated each time by the class lecturer.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		

Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.